
ФИЛОЛОГИЯ

УДК 81

Ф.Д. Хачак*Адыгейский государственный университет**Майкоп, Россия*

faticha23@mail.ru

**КРОССКУЛЬТУРНЫЙ АНАЛИЗ ЗАИМСТВОВАННОЙ ЛЕКСИКИ
(НА МАТЕРИАЛЕ ТЕКСТОВ РАМАЗАНА ТРАХО)****[*Fatima D. Khachak* Cross-cultural analysis of loanwords
(based on the texts of Ramasan Traho)]**

Borrowing is an important factor in a development and changes of a lexical system. The article is devoted to a cross-cultural analysis of lexical borrowings in the literary texts of Ramasan, Traho, writer-bilingual, where he studied history of language unit and cultural linguistics. This research relevant to identify priorities of Adyghe national mentality in the mastering of linguistic and cultural values of Russian culture. Cross-cultural analysis of borrowings allows to see that Russian linguistic culture itself often borrowed from other languages individual tokens behind them and concepts, and then broadcast them into another culture. By continuous sampling of literary texts of the author of a bilingual set of the drawing giving them the etymological reference, using analysis of explanatory and historical-etymological dictionaries. Special attention is paid to the issue of borrowing terms that reflect peculiarities of national mentality in language world picture of language-recipient. It is carried out ideographic classification of borrowings that allows to conclude that foreign language quite actively involved in texts of the writer-bilingual, writing in the Russian language, to reflect the realities of the world. The identified lexical case of the borrowing were distributed in thematic blocks, which cover almost all spheres of human life. Presented in the detailed ideographic classification it demonstrates the intensity of inter-language contacts of ethnic groups. Borrowings from the perspective of cross-cultural analysis have a clear illustration of how effective a methodology for cross-cultural analysis in the study of loanwords is.

Key words: lexical borrowing, cross-cultural analysis, linguistic culture study, writer-bilingual, speech communication, interference, language picture of the world.

Литература и публицистика играют большую роль в истории народа и страны, являясь своеобразным каналом межкультурной коммуникации, средством познания разных этносов. Создаваемые образы несут в себе идеологическую составляющую, нередко преобладающую над культурной и этнографической. Особенно характерна эта ситуация для литературы и публицистики начала XX века, когда инокультурные контакты имели место в различных сферах общественной жизни на всех континентах, назревает необходимость обращения к

проблемам кросскультурной коммуникации. Взаимодействие культур разных этносов является условием их выживания, так как культура не может развиваться и существовать вне коммуникации, диалога, заимствований. Отметим, что кросскультурность – это взаимопроникновение и взаимовлияние языковых миров и культур, пересечение общего и различного и как утверждает Б.Н. Головин происходит «проникновение иноязычных слов (и целых высказываний) в тот или иной национальный язык – один из неизбежных результатов исторического развития языка» [4]. Проводя лингвокультурологический анализ произведений Рамазана Трахо, писателя билингва, мы обратили внимание на функционирование лексических заимствований, освоенных другим языком.

В процессе изучения современных языковых контактов появилось новое направление, получившее название кросс-культурной, при помощи которой изучается иноязычный языковой элемент, проходящий через разные культуры и, следовательно, обогатившийся новыми культурными коннотациями. Этот момент нашел отражение в художественных текстах писателя-билингва Р. Трахо, адыга по национальности, эмигранта второй волны. Он, чей родной язык был адыгейский, находясь в Турции, Австрии, Германии, писал свои произведения на русском, турецком и немецком языках, делал автопереводы на английский язык. Овладев знаниями нескольких языков, он познал разные культуры, пропустив их через себя и свое творчество. Целью данной статьи является выявление ценности и эффективности использования кросс-культурного подхода в процессе диалога культур, основанного на материале заимствованных слов.

Для достижения поставленной цели требуется решение следующих задач: проследить эволюцию кросс-культурного подхода в исследовании культуры и языка; показать методологическую ценность кросс-культурного подхода при употреблении Р. Трахо заимствованной лексики. Научная новизна заключена в том, что проанализирован генезис и прослежена эволюция кросс-культурного подхода, основанная на синтезе двух наук-лингвокультурологии и теории межкультурной коммуникации. Теоретическая и практическая значимость статьи заключается в том, что его положения могут быть использованы при составлении программ и специальных курсов. Посредством кросс-культурного анализа исследована история заимствованной лексики. На материале художественных текстов писателя-билингва Р. Трахо рассмотрим лингвокультурную историю иностранных слов, пришедших в русский язык и употребляемых им в произведениях.

Принципы идеографической, или тематической, классификации, отражающей взаимосвязь языка и культуры, разрабатываются в трудах таких ученых, как Л.Г. Бабенко, Е.Л. Березович, Ю.Н. Караулов, В. В. Липина, В.Н. Телия и др. Мы провели идеографическую рубрикацию лексем, функционирующих в русскоязычных текстах писателя-билингва Р. Трахо. К первой группе мы отнесли слова, появившиеся в русском языке, и утратившие в процессе переходного периода любые признаки иностранного (нерусского) происхождения. Они на современном этапе уже не выделяются в русском языке ни фонетически, ни стилистически, ни морфологически, хотя заимствованы из других языков (*князь-из древнегерманского, автономия из греческого, апостол-из греческого, кирпич- из тюркского, бархат- из немецкого*).

Следующая группа, это слова, сохраняющие лишь некоторые внешние признаки иноязычного происхождения, не свойственные русскому языку. Данная категория заимствованных слов призвана обозначать явления, вошедшие в нашу жизнь в силу определенных исторических, политических событий, и, которые используются в речи как единственные наименования предметов и понятий, стилистически слившись с исконно русской лексикой (*династия –из греческого, империя-из латинского, форпост-из немецкого, савьян-из персидского, культура-из латинского*).⁶

Отметим, что лексика обогатилась благодаря достижениям науки, культуры, искусства, политики, давая наименования новым денотатам и в России и на Западе. Вследствие этого, в русском, английском, немецком и в других европейских языках, появились так называемые европеизмы или интернационализмы. Данная группа заимствованных лексических единиц функционирует не менее чем в трех языках, сохраняя одно и то же значение с учетом графической, фонетической, грамматической адаптации в языке-реципиенте. Этимологической основой европеизмов, интернационализмов являются классические языки, в которых они используются без всяких ограничений (*гектолитр-из греческого, кризис-из греческого, коллегия из латинского, монарх-из греческого, цивилизация-из латинского, епископ-из греческого*).

К следующей группе заимствований, относятся слова, оказавшиеся в русском языке под влиянием салонно-дворянского этикета. Но слова этой группы постепенно перешли в архаизмы, по причине смен эпох и цивилизаций, и

нашли для себя более употребительные синонимы в русской речи. Например, слово «протекция», пришедшее из латинского языка (*ново-лат. protectio, от лат. protegere – охранять, защищать*) стало иметь значение «покровительство, оказываемое кому-либо; система протекторства».

Согласно идеографической рубрикации, в следующую группу заимствований мы определили экзотизмы, с помощью которых обозначают реалии собственные чужим странам и народам. Р. Трахо употребляет экзотизмы для передачи национальных особенностей культуры и быта другой страны, и в текстах выделяются как слова, которые не вполне лексически освоены русским языком. Экзотизмы бывают заменимые и незаменимые, широкие и узкие (*окка-из турецкого, тиастр-из итальянского, галерея-из французского*).

Далее отметим иноязычные вкрапления в художественном тексте писателя-билингва Р. Трахо, которые сохраняют у него нерусское написание и выступают как неассимилированные слова из других языков в тексте на родном языке. Они обычно обозначаются графическими и фонетическими средствами языка-источника и закрепляются в лексике как выразительное средство, придающее речи особую экспрессию. Характерной чертой иноязычных вкраплений является их распространение не только в русском, но и в других европейских языках (*керамика-из греческого, консул-из латинского, центнер-из немецкого*).

К заимствованной лексике Р. Трахо также можно отнести варваризмы, которые имеют ограниченную сферу употребления и очень часто остаются за пределами русского словаря. Обычно это иностранные слова или выражения, которые не полностью ассимилировали в русском языке и воспринимаются как чужеродные слова с нарушением общепринятой языковой нормы, выполняющие определенную стилистическую роль в художественных текстах, способствуя созданию местного колорита (*шаровар-из турецкого, бурка-из персидского, культ-из латинского*).

Проведенная идеографическая (тематическая) классификация заимствованной лексики позволила сделать вывод о том, что процессе номинации реалий многие иностранные слова активно используются русским языковым сознанием. Отметим, что заимствование в творчестве писателя-билингва стало разноплановым сложным лингвистическим процессом, имеющим социальные корни. Исследование показало, что в совокупности эти группы охватыва-

ют практически все сферы жизнедеятельности человека. Представленная идеографическая классификация наглядно подтверждает интенсивность межъязыковых контактов этносов и диалог культур. Таким образом, условием заимствования становится билингвизм говорящих, их способность переключаться с одного языка на другой в процессе общения. Такие выводы позволяют нам сделать творчество писателя-билингва Рамазана Трахо, проживавшего по нескольку лет в Турции, Австрии и Германии. Появление в его текстах заимствованных слов, обладающих определенным лексическим значением, не тождественным значению исконного слова, вызывается необходимостью, вытекающей из коммуникативной функции языка.

Исследователь У. Вайнрайх отмечает следующие условия, способствующие процессу заимствования, которые, как мы находим, реализованы в художественных текстах Рамазана Трахо:

1. наличие языкового контакта, определенный уровень двуязычия, количественное соотношение контактирующих народов, продолжительность и интенсивность контактов. Поясняем, что Р. Трахо имел непосредственный языковой контакт с турками с 1949 по 1951 гг. и немцами с 1944 по 1949 гг., 1951 по 1964 гг.;
2. степень владения билингвом обоими языками. Результатом владения стали произведения Р. Трахо, написанные на турецком, русском, английском и немецком языках;
3. функциональная роль обоих языков в жизни двуязычного общества, статус и престиж контактирующих языков и культур народов, их представляющих. Хотелось бы внести уточнение по поводу того, что Р. Трахо несколько лет работал на радио, где вел передачи на всех четырех языках, тем самым поднимал статус и престиж контактирующих языков и культур;
4. оценка и отношение к би- или полилингвизму, а также к интерференции, сопровождающей явление. Всей своей деятельностью Р. Трахо заслужил высокую оценку коллег.

Попадание иностранного слова в творчестве писателя-билингва Рамазана Трахо из языка-донора в язык-реципиент может происходить различными путями: через речевую коммуникацию проживающих по соседству народов (Адыгея-СССР; Австрия-Германия); дистантные контакты вследствие обмена культур-

ными ценностями, импорта иностранных товаров в форме интервью, работа на радио; через свои книги и собственные переводы. При написании книг на различных языках Рамазаном Трахо могут заимствоваться фонемы, лексемы, морфемы. Межкультурное взаимодействие стало составной частью кросс-культурного диалога этносов. Употребляя заимствованные слова в текстах, Р. Трахо характеризовал себя би-полилингвом, владеющим знаниями языка и культуры, национальными особенностями и стереотипами поведения этносов.

Лингвокультура русского языка за почти тысячелетнюю историю своего существования впитала в себя много иноязычных слов, которые обогатили ее. Заимствованная лексема в произведениях Р. Трахо попадала в русскоязычный текст посредством двух и даже трех языков и фиксировалась в нем. При этом заимствованное слово могло вытеснить коренное, доказывая тем самым, что изменились языковые приоритеты у «принимающей стороны», а новое слово стало больше соответствовать появившейся реалии.

Иностранные слова в русскоязычных текстах Р. Трахо появляются и остаются в нем благодаря его фундаментальным знаниям области филологии, истории и культуры. Русский язык еще не готов дать наименование новому явлению, появившемуся в связи с развитием человеческой цивилизации, поэтому писатель-билингв в своем творчестве вынужден обращаться в другие языки для обозначения денотата. Генезис заимствованного слова можно определить, опираясь на результаты кросс-культурного анализа. Этимологический анализ заимствованной лексемы констатирует ее происхождение и пути проникновения в этот язык. Кросс-культурное исследование, базирующееся на пересечении языка и культуры, дает возможность Р. Трахо сопроводить эти сведения лингвокультурологическим комментарием, с учетом знаний о языковых картинах мира «отдающей», «принимающей» и «транслирующей» лингвокультуры, позволяет увидеть общие закономерности взаимодействия двух и более лингвокультур. Отметим, что заимствование лексики, ее кросс-культурный анализ можно рассматривать как одно из последствий взаимодействия культур.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Ахманова О.С.* Словарь лингвистических терминов. М., 1966.
2. *Васюкова И.А.* Словарь иностранных слов. М., 2006.

3. *Вайнрайх У.* Одноязычие и многоязычие // Новое в лингвистике. М., 1972. Вып. 6.
4. *Головин Б.Н.* Введение в языкознание. М., 1977.
5. *Даль В.* Толковый словарь живого великорусского языка. Т. 1-4. М., 1994.
6. *Ожегов С.И.* Словарь русского языка: Ок. 57 000 слов / Под ред. Н.Ю. Шведовой. 14-е изд. М., 1982.
7. *Семенов А.В.* Этимологический словарь русского языка: Русский язык от А до Я. М., 2003.
8. *Трахо Р.Х.* Избранные труды и документы. Майкоп, 2013.
9. *Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка: В 4 т. М., 2004.

REFERENCES

1. *Akhmanova O.S.* Dictionary of linguistic terms. M., 1966.
2. *Vasyukova I.A.* Dictionary of foreign words. M., 2006.
3. *Weinreich U.* Monolingualism and multilingualism // New in linguistics. M., 1972. No 6.
4. *Golovin B.N.* Introduction to linguistics. M., 1977.
5. *Dal V.* Explanatory dictionary of the living Great Russian language. Vol. 1-4. M., 1994.
6. *Ozhegov S.I.* Dictionary of Russian: Ab. 57 000 words / Ed. N.Yu. Shvedova. 14th ed. M., 1982.
7. *Semenov A.V.* Etymological dictionary of the Russian language: Russian language from A to Z. M., 2003.
8. *Traho R.H.* Selected works and documents. Maykop, 2013.
9. *Fasmer M.* Etymological dictionary of the Russian language: In 4 vol. M., 2004.

9 апреля 2017 г.
